



*Yeşim Ustaoglu, Türkiye/Turquie*

# Araf

*Somewhere in Between*

  
MOSTRA INTERNAZIONALE  
D'ARTE CINEMATOGRAFICA  
la Biennale di Venezia 2012

  
BEST  
ACTRESS  
AWARD  
TOKYO  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL

trigon-film

# ARAF – SOMEWHERE IN BETWEEN

Yeşim Ustaoglu, Türkei/Turquie 2012

**Die junge Zehra lebt ihr Leben zwischen der Arbeit im Restaurant einer Raststätte am Rand der Fernstrasse und dem Haus, in dem sie mit der autoritären und besitzergreifenden Mutter lebt. Olgun arbeitet am selben Ort und liebt Zehra. Aber diese fühlt sich angezogen von dem Fernfahrer Mahur, der sie aus dieser Welt geleiten könnte. Yeşim Ustaoglu (*Pandora's Box*) bietet uns das berührende Porträt einer jungen Frau beim Erwachsenwerden.**

**Zehra partage sa vie entre son travail à la cafétéria d'une station-service, au bord de l'autoroute, et la maison où elle vit avec sa mère autoritaire et possessive. Olgun a le même âge et travaille à la même station. Il est amoureux de Zehra, mais celle-ci est attiré par le routier Mahur qui pourrait la sortir de ce monde étriqué. La réalisatrice Yeşim Ustaoglu (*Journey to the Sun*) nous offre le portrait chaleureux d'une jeunesse déboussolée.**

## In der Schwebe

Zehra ist eine junge Frau, die am Übergang zum Erwachsensein steht. Um sie herum wirkt vieles desolat, ein Gefühl, das noch verstärkt wird durch das Klima. Das fröhliche Wesen von Olgun, der seine Gefühle Zehra gegenüber nicht verheimlicht, macht sie auch nicht glücklicher. Sie träumt davon, anderswohin zu gelangen, in ein wirkliches Leben. Mahur ist ein Fernfahrer, der immer mal wieder an der Raststätte vorbeikommt, in der Zehra arbeitet. Könnte er es sein, der sie von hier wegbringt? Schweigsam, ein leicht angegrauter Bartwuchs, das rosenkranzähnliche Komboloi dauernd in den Händen, ist er «der Mann», während Olgun eher wie der Spielgefährte wirkt. Das Erwachen wird hart sein.

*Araf* bedeutet soviel wie Limbus, ein Zustand des Übergangs, der Schwebe. Es ist ein Raum zwischen zwei Dingen, *Somewhere in Between*, wie der englische Untertitel es ausdrückt. Das wird auch perfekt verkörpert durch den Ort dieser Raststätte mit Tankstelle, die manchmal wie eine Parallelwelt wirkt, in der man ein anderes Leben sich abspielen sieht, jenes der Fernstrasse, ganz nah und doch so weit. Dieses «zwischen zweien sein», das ist auch das, was Zehra und Olgun erleben: Sie sind noch nicht erwachsen, aber auch keine Kinder mehr. Es gibt da auch noch diese Kleinstadt, die am Untergehen zu sein scheint, ebenso wie ihre Industrie: Die Zeit steht still. Die Kamera (Michael Hammon) der Regisseurin Yeşim Ustaoglu erfasst meisterlich diesen Zwischenzustand. Sie versteht es, all die Ambivalenzen zu erfassen, in denen die Figuren aus ihrem Schwebezustand auszubrechen versuchen, aber gleichzeitig Angst haben nur schon vor dem Gedanken, ihn zu verlassen. Doch die wirkliche Glanzleistung der Filmemacherin ist es, dass sie trotz den oft düsteren und kühlen Tönen des anatolischen Winters Bilder geschaffen hat, die nichts Depressives an sich haben, ganz im

Gegenteil. Es gibt diese lichterfüllten Momente, die die Erzählung durchziehen, und diese Bilder, die ein subtiles visuelles Geflecht der Emotionen erzeugen. Die Leidenschaft, die die Filmemacherin ihren Figuren gegenüber zeigt, ist derart stark, dass man spürt, dass sie sie nie allein lassen würde. Verwurzelt in einer traurigen Wirklichkeit, ist *Araf* ein Film voller Hoffnung.

## Mitwirkende/Fiche technique

Regie/Réalisation: Yeşim Ustaoglu  
Drehbuch/Scénario: Yeşim Ustaoglu  
Kamera/Image: Michael Hammon  
Schnitt/Montage: Mathilde Muiyard,  
Naim Kanat, Svetolik Mica Zajc  
Ausstattung/Décors: Osman Özcan  
Ton/Son: Bruno Tarrière  
Kostüme/Costume: Ayşe Yıldız  
Produktion/Production: Ustaoglu Film  
Sprache/Langue: Türkisch/turc d/f  
Dauer/Durée: 124 min.

## Darstellende, Rollen/Fiche artistique

Zehra, Neslihan Ataguül  
Olgun, Barış Hacıhan  
Mahur, Özcan Deniz  
Derya, Nihal Yalçın  
Rifat, Ilgaz Kocatuürk  
Haydar, Can Başak  
Meryem, Yasemin Conka  
Nuri, Erol Babaoğlu  
Feride, Feride Karaman

## Festivals

Mostra del cinema, Venezia  
Tokyo Film Festival: Best Actress Award

**«Ustaoglus grosse Begabung ist ihre ausserordentliche Kunst der Kameraführung, die Bilder schaffen lässt, die wie eine Resonanz der Landschaft wirken.»**

The Hollywood Reporter



## Quand la lumière dissipe la grisaille

Zehra est près de sortir de l'adolescence. Autour d'elle, tout ne semble que désolation, sentiment accentué par la grisaille de l'hiver. Le tempérament joyeux de Olgun, qui ne cache pas ses sentiments pour elle, ne lui suffit pas. Elle rêve de partir ailleurs, d'une vraie vie. Mahur, un chauffeur routier habitué de la cafétéria, pourrait être celui qui l'emmènerait au loin. Peu disert, la barbe grisonnante et le chapelet de prière toujours dans la main, il est l'«homme», alors qu'Olgun n'est encore qu'un compagnon de jeu. Le réveil sera dur.

*Araf* signifie purgatoire ou limbes en turc. Un espace entre deux, *Somewhere in Between*, comme l'indique le titre anglais donné au film, symbolisé parfaitement par cette station-service qui semble se trouver dans un monde parallèle, d'où l'on voit se dérouler une autre vie sur l'autoroute si proche et si lointaine à la fois. Cet «entre deux», c'est aussi ce que vivent Zehra et Olgun, pas encore adultes, mais plus tout à fait enfants. Il y a aussi la bourgade qui périclité, comme ses industries, où le temps s'est arrêté. La caméra (tenue par Michael Hammon) de la réalisatrice Yeşim Ustaoglu exprime magistralement ces atmosphères d'attentes. Elle sait saisir ces attitudes ambivalentes où les personnages cherchent à sortir de leurs limbes, mais, en même temps, sont effrayés à l'idée même de les quitter. Cependant, le véritable tour de force accompli par la cinéaste tient à ceci: malgré leur aspect souvent sombre et la froideur de l'hiver anatolien, les images n'ont rien de dépressif, bien au contraire. Car des moments lumineux parsèment le récit et ces images créent un entrelacs d'émotions visuelles sublimes. Et l'empathie de la cinéaste envers ses personnages est si évidente qu'on sent très bien qu'elle ne peut pas les abandonner ainsi. Ancré dans une réalité triste *Araf* est en fait un film d'espoir.  
Martial Knaebel

## trigon-film

Limmatauweg 9  
5408 Ennetbaden  
056 430 12 30  
info@trigon-film.org  
www.trigon-film.org



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung  
und Zusammenarbeit DEZA

Loterie Romande

MEDIA

Kulturförderung  
Kanton Schaffhausen

trigon-film – 25 Jahre unterwegs  
trigon-film – 25 ans sur la brèche

Filme aus Asien, Afrika, Lateinamerika  
Films et DVD du Sud et de l'Est